

# Китайский народ чтит память Гоголя

Китайский народ, как и все народы мира, чтит память великого русского писателя Н. В. Гоголя. В дни, когда миролюбивые народы всех стран ведут напряженную борьбу против поджигателей войны, произведения Гоголя становятся на службу делу мира и демократии. Своей разящей сатирой они помогают вскрывать гнильники буржуазного общества, срывать овечью шкуру с империалистических хищников. Борьба за мир — это борьба за сохранение культуры, и в этой борьбе великие люди прошлого идут на помощь своим потомкам, вместе с ними отстаивают дело гуманности и справедливости. И одно из наиболее почетных мест среди этих великих людей по праву принадлежит русскому писателю Гоголю!

Китайскому читателю хорошо известны произведения великого русского писателя. Когда в начале нынешнего века открылась эпоха пробуждения китайского народа, на китайском языке появились произведения Гоголя. Первым пропагандистом гоголевских творений был великий китайский писатель Лу Синь. Лу Синь писал, что произведения Гоголя, подобно зеркалу, показывают отвратительный облик мира продажных чиновников и потерявших человеческую сущность помещиков старой царской России. Лу Синь призывал молодых деятелей литературы «занять у России это зеркало», чтобы показать народу язвы нашего общества, пороки и преступления правящих классов, чтобы возбудить гнев народа и тем самым способствовать росту революционного движения.

Лу Синь, который горячо желал служить делу возрождения Китая, высоко ценил роль гоголевских произведений в деле пробуждения китайского общества.

Вспоминая начало своего творческого пути, Лу Синь писал: «Я искал произведений, зовущих к борьбе, и в своих поисках обра-

◇  
Цао Цзин-хуа  
Профессор Пекинского университета  
◇

тился к литературе Восточной Европы. Больше всего я читал произведения русских и польских писателей, а также литературу балканских стран. Самым любимым моим писателем в то время был Гоголь».

Произведения великих классиков русской литературы — Пушкина, Гоголя, Чехова, Горького и других помогли становлению молодой китайской литературы. Под влиянием Гоголя Лу Синь и другие китайские писатели, поставившие своей целью служение народу, стали глубже изучать китайское общество, интересоваться горестями и думами простого народа.

Гоголь пользуется в Китае всеобщим признанием. В 1921 году на китайском языке появилась бессмертная комедия Гоголя «Ревизор». С тех пор произведения Гоголя непрерывно переводятся и издаются. За последние тридцать лет переведены почти все произведения Гоголя: «Мертвые души», «Тарас Бульба», «Шинель», «Женитьба», «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» и другие. Многие произведения имеются в двух — трех переводах. Особенной популярностью среди китайского читателя пользуются «Ревизор» и «Мертвые души». Отрывки из этих произведений многие читатели знают наизусть.

«Мертвые души» появились впервые на китайском языке в переводе Лу Синя. Чтобы познакомить китайского читателя с этой поэмой, Лу Синь самоотверженно работал над ее переводом все последние годы своей жизни, не щадя своего слабого здоровья.

Мастерски сделанный Лу Сином перевод «Мертвых душ» помог китайскому читателю познакомиться с жизнью крепостниче-

ской России. Китайский читатель без труда угадывал в собакевичах и поздрыхых хорошо знакомые ему типы феодально-помещичьего Китая.

Восторженно была встречена китайским зрителем и гоголевская комедия «Ревизор». Под различными названиями «Ревизор» появлялся на сцене крупных китайских городов: в Шанхае, Нанкине, Чэнду, Чунцине. Гоголевское «зеркало» дало возможность китайскому зрителю отчетливее разглядеть темные стороны жизни гоминдановского Китая.

Экранизированная режиссером Ши Дуншанем, эта комедия демонстрировалась в кинотеатрах всей страны. В Китае звучал тот самый гоголевский горький смех, о котором Лу Синь писал, что он необходим и в других странах, ибо и там существует в живых еще много гоголевских типов.

Гоголевский смех сквозь слезы — это великая сила. В свое время она сорвала все маски с бюрократического режима старой России. Везде, где только существует уродливое зло, этот смех играет роль грозного обличителя и наносит злу смертельные удары. И в этом заслуга великого русского писателя перед человечеством.

Сто лет прошло со дня смерти Гоголя, а произведения его сохраняют свою великую силу. Современные акулы капитализма — это потомки чичиковых и им подобных, далеко превосходящие своих предков в отвратительных качествах. Современные чичиковы мешают продвижению человечества вперед. И Гоголь, обнаживший истинную сущность Чичикова, бичует сегодня своими произведениями этих врагов человечества.

Гоголевская сатира помогает нам сосредоточить всю мощь нашего огня на врагах человечества, чтобы до конца уничтожить тех, кто мешает нам идти вперед к обществу без чичиковых и городничих, без поздрыхых и держиморд.